
01002662912950020



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **266**

29 Δεκεμβρίου 1995

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 565/Μ. 4495 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο Αλβανικής Διϋπουργικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ, ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ, ΠΕ.ΧΩ.ΔΕ. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1) Του άρθρου 9 της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987, βάσει του οποίου συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της υλοποίησης της Συμφωνίας, η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 1973/1991 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 173 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 20.11.1991,

2) Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Επιτροπής Ελλάδος – Αλβανίας για οικονομική, βιομηχανική, τεχνική και επιστημονική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα την 5 Ιουλίου 1995 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Δεκεμβρίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Θ. ΣΤΑΘΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ & ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ**
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ **Ν. ΣΗΦΟΥΝΑΚΗΣ**	ΠΕ.ΧΩ.ΔΕ. **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΒΙΟΜΗΧ. ΕΝΕΡΓ. & ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ **ΑΝ. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Ν. ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROTOCOL

OF THE FIFTH JOINT GREEK - ALBANIAN INTER-GOVERNMENTAL COMMITTEE ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF GREECE AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Fifth session of the Joint Greek-Albanian Committee, which was established on the grounds of article (9) of the Agreement on Economic, Industrial, Technical and Scientific Cooperation which was signed between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, was held in Athens, Greece on 4-5 July 1995.

Head of the Greek Delegation was the Deputy Minister of National Economy Mr. Ioannis Anthopoulos whilst the Secretary of State for Economic cooperation in the Ministry of Foreign Affairs Mr. Selim Belortaja was Head of the Albanian Delegation.
Mr. Georgios Kandalepas, Secretary General of Bilateral Economic Cooperation in the Greek Ministry of National Economy and Mr. Myslym Osmani, Vice-minister of Agriculture and Food and Mr. Andrea Mazniku, Vice-minister of Construction and Tourism, also participated in the meeting.

Lists of the names of the members of the two delegations appear as annexes I and II, to this protocol.

During the Fifth meeting the two Delegations informed each other on the recent developments and changes that have taken place in their economies.

The Albanian side expressed its interest for participation of foreign investors in the reconstruction of the Albanian economy, mainly through the establishment of new joint-ventures or other forms of business cooperation as well as through the application of new methods of management and participation in companies under process of privatization. The Albanian side also expressed its interest for the active participation of Greek businessmen and companies in this process.

The Greek side expressed its willingness to participate in the restructuring of vital sectors of the Albanian economy and declared the interest expressed by Greek businessmen for the implementation of new investments in various sectors of the Albanian economy.

The two sides exchanged views concerning the development of economic relations between the European Union and Albania.

The Greek side agreed to support Albania's request for closer association and economic cooperation with the E.U.
The Albanian side expressed its satisfaction for the support of Greece in its relations with the E.U.

In the context of the above developments the two countries consider that further development of their bilateral, commercial and economic relations is both feasible and necessary on a basis which will secure their mutual interests. Joint commercial and productive enterprises, direct capital investment and other forms of coöperation will be encouraged.

The two sides confirmed their satisfaction with respect to the progress achieved in the commercial sector.

To this end, the two sides underlined the importance of :

a. The Agreement for the Promotion and Mutual Protection of Investments between the two countries which has been signed in 1991 during the session of the third Joint Committee and was ratified by the Hellenic Parliament in January 1995.

b. The signing between the two countries, as soon as possible, of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation, the text of which has been agreed by the experts of the two sides during their last meeting in June 1995.

Reassessing the actual situation the two sides concluded that there are considerable possibilities for the increase of bilateral commercial exchanges and commercial information.

The Albanian side reconfirmed the existance of the debt balance from the Banking arrangements (Inter-Bank Agreement of 19.11.87) between the former State Bank of Albania and the Bank of Greece. The two sides agreed on the necessity of a meeting between experts of the two countries for possible reconcilation of the existing debt deriving from the Inter-Bank Agreement of 19.11.1987 as well as from the credit facility amounting to USD 23,4 milion.

The Greek side reiterated its interest for the establishment of Greek Banks in Albania. In this respect, it was specified that the National Bank, Ionian Bank and the Bank of Attica had expressed their particular interest.

Both sides agreed that there are great possibilities for the further development of bilateral cooperation in various sectors such as, agriculture, light industry, wood processing, mining, metallurgy, energy, transport, telecommunications, production of contruction materials, science and technology, etc.

The Greek side will continue to support the Albanian request to the European Union for technical assistance and funds that are necessary for the implementation of projects in the Agriculture and Food sector, as indicated below : plant and animal production and relevant processing industries, fisheries, aquaculture, rural development (including infrastructure) and agro-tourism activities.

The two sides agreed on the necessity of the promotion of the bilateral cooperation in the field of agriculture. For this purpose the greek side stated its willingness to host the Subcommittee fo Agriculture and Agro-industry which will be held in Athens on October 1995. The Greek side undertook the initiative to foreward to the Albanian side through diplomatic channels draft agreement of the economic, technical and scientific cooperation in the field of Agriculture. The two sides agreed to renew the Veterinary Agreement.

The two sides underlined their willingness for further expansion of Industrial Cooperation in various areas of common interest.

The two sides welcomed the development of bilateral cooperation in the manufacturing field made evident by the existence of a significant number of joint ventures and agreed that the competent Governmental Authorities will provide their support to the further development of this cooperation.

The Greek side agreed to consider with priority the projects submitted by the Albanian side during this session.
Concerning the Cross Border Cooperation between Greece and Albania within the framework of the European Community Programme PHARE/INTERREG, the Greek Side made a detailed review of the Indicative Programme included in the Framework Agreement for Multi-Annual Cross Border Cooperation between Greece and Albania in the period 1995-1999 with reference to relevant Priorities and Indicative Measures.

In the same context, mention has been made of the Feasibility Studies financed by the Greek Side concerning the sections of the North-South Albanian road axis, namely the roads Rrogozhine-Kakavi and Vlore-Konispol. The Terms of Reference of the above mentionned Studies have already been sent to Albania.

The Greek side also underlined its willingness to provide Albania with relevant Technical Assistance in selected sectors. For this purpose contact has already been established with the Ministry of Construction and Tourism of Albania.

The Albanian side stressed the importance of the Greek contribution in the financing of the Feasibility Studies and the provision of Technical Assistance as creating the prerequisites of a good cooperation and asked the Greek side to consider the financing of a Feasibility Study for the road Fier-Vlore as Vlore is the second important port of Albania. This road is not included in the PHARE CBC 1995-1999 Indicative Programme but only in the G24 Assistance Programme.

Also the Albanian side requested the Greek side to examine favorably the possibility to finance the Technical Design for the road Rrogozhine - Fier.

The Greek side took note of both Albanian requests and promised to answer in due time.

The two sides agreed on the necessity of a meeting of the Joint Subcommittee on Transport Issues according the Article 12 of the Agreement between Greece and Albania concerning International Road Transportation. The above mentioned Subcommittee should meet not later than October 1995.

In particular, due to urgent and serious problems concerning the bus connection between Greece and Albania the two sides agreed on a meeting of experts on transport matters of the two countries during the month of July 1995 in the city of Ioannina.

The Greek side expressed its strong interest to participate in the expansion and modernization of the Albanian telecommunication system. In particular it underlined its wish to take part in the privatization process, which the Albanian Government will implement, and stated its interest to be included in all stages of it. To this end, and for better cooperation, the Albanian side suggested that a Subcommittee should be established.

In the framework of bilateral cooperation in the energy and mining , the two sides agreed that potential areas of cooperation include electricity, research and exploitation of hydrocarbons, geological and mineral researches, trading of oil products, renewable energy sources and efficient use of energy.

Both sides agreed that potential fields of cooperation in the electricity sector include:
1. Upgrading and operation of the electricity Distribution System of Albania.
2. Participation in the construction and operation phase of new power plants in Albania.
3. Activities relative to the design and construction aspects of the Transmission and Distribution Networks of Albania.

The two sides expressed the willingness to expand their collaboration in the field of primary raw material i.e. Ornamental stones and marbles, peat deposits, Fe-Ni, bauxite, chromite, and modern geochemical, geophysical, geotechnical, mineralogical and environmental studies.

The Albanian side referred to the possibilities that exist for collaboration with Greek companies in Refractory Bricks plant in Elbasan and in the nickel - silikate Mine of Bitincka in Korca.

The Albanian side can provide products of oil, gas oil, iron-nickel ore, bauxite etc.

Both sides agreed that a meeting of the relevant Joint Committee provided in the Protocol of the fourth session of the Joint Greek - Albanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial, Technical and Scientific Cooperation should take place at a time to be determined through diplomatic channels.
The Albanian side expressed the wish that this Committee should also consider the cross border water problems.

The Greek side referred to the Greek bilateral technical assistance programme to Albania and presented the list of programmes that have been implemented until now by the Greek side to the benefit of Albania.

Moreover, the Greek side stated that in the framework of the Greek bilateral technical assistance programme which is implemented under the auspices and by the Greek Ministry of National Economy could examine, apart from the above mentioned programmes, the implementation in Greece and/or in Albania, of technical assistance programmes in the form of seminars/workshops or practical placements of Albanian experts in the fields of public administration and business management in the public sector, management of private enterprises, tourism, banking, health, agricultural extension services, public works, transport, protection and economics of the environment.
The Albanian side expressed their appreciation for the information provided in this field and agreed that it is to the mutual interest of both countries that this programme of Greek bilateral technical assistance to Albania continue in future with such a widespread geographical and social distribution of programme benefits through actions that are mutually agreed upon and are financed by this programme.

The Albanian customs authorities will provide all necessary assistance in order to effectively complete the clearance of all kinds of humanitarian and other aid coming from Greek institutions to Albania in the respective point of entrance and not the point of destination. In addition the Greek Customs Authorities will provide all necessary assistance and data in order to effectively control all goods comming from Greece to Albania.

The two sides agreed that the friendly atmosphere, mutual understanding and openness that prevailed in all these contacts contribut to the further improvement of the bilateral relations.

The two sides agreed that the sixth session of the joint committee will take place in Tirana within 1996, the exact dates to be agreed through the diplomatic channels.

The present protocol was made in Athens in July 5th, 1995 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

IOANNIS ANTHOPOULOS

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

SELIM BELORTAJA

ANNEX I

G R E E K   D E L E G A T I O N

Ministry of National Economy

Mr. I. Anthopoulos	Deputy Minister of National Economy Head of the Delegation
Mr. G. Kandalepas	Secretary General, I.E.R.
Mr. Th. Vlassopoulos	General Director , I.E.T.R.
Mr. V. Kanellakis	Director for Central and Eastern European Countries
Mr. H. Lombotessi	Head of Division for Balkan Countries and BSEC
Mr. N. Simeonidis	Head of Division for PHARE Programme
Mr. E. Dairetzis	Secretary A' for Economic and Commercial Affairs

Ministry of Foreign Affairs

Mr. G. Papadopoulos	Counsellor of Embassy, Direction of Bilateral Relations
Mr. Oth. Anastasakis	Counsellor

Ministry of Agriculture

Mrs. A. Psilolignou	Direction of agricultural policy and documentation
Mrs. K. Hasapoyianni	Counsellor

Ministry of Industry Energy and Technology

Mrs. A. Tzika	Head of Division, Section of International Relations
Mrs. M. Gini	Expert

Ministry of Transport

Mr. B. Kalivokas	Head of Division, Section of International Transports

Greek Railway Organisation

Mr. K. Androulidakis	Head of Division, Department of Automobiles

Institut of Geology and Mineral Exploration

Mr. D. Konstantinidis	Head of Division, Department of International Relations

Greek Export Organisation

Mrs. A. Eftimiadou	Head of Division, Department of Balkan Countries
Mrs. A. Kostourou	Specialist of relations with Albania

Public Power Corporation

Mr. K. Labropoulos	Director
Mr. Ch. Posidon	Dep. Director, Department for Policy and Programmatisation

Bank of Greece

Mr. I. Margaritopoulos	Head of Division, I.R.

National Bank of Greece

Mr. Arsenikos	Assistant Manager, International Division
Mr. Sotiropoulos	Councellor - Manager of Balkan Countries Branches

Ionian Bank

Mrs. E. Zafiriou	Department of International Relations

Agricultural Bank

Mrs. S. Kroustallaki	Department of International Relations

Chamber of Commerce and Industry of Athens

Mr. B. Zervas	Head of Division, Department of Albanian
Mr. M. Triantafyllou	Head of Division, Department of External Trade

Industrial Association of Northern Greece

Mrs. N. Gleoudi

Greek Industrial Association

Mr. M. Petrodaskalakis	Responsible for Balkan countries Delta Company

Export Credit Insurance Organisation

Mr. K. Efstratoglou	Vice Gen. Director

ANNEX II

ALBANIAN DELEGATION

Mr. Selim Belortaja	State Secretary for Foreign Economic Relations at Ministry of Foreign Affairs, Head of Delegation
Mr. Hysen Çabej	Ambassador
Mr. Myslym Osmani	Vice - minister of Agriculture and Food.
Mr. Andrea Mazniku	Vice - minister of Construction and Tourism
Mr. Selami Xhepa	Director of Albanian Center for Promotion of Foreign Investment
Mr. Viktor Kasimati	Director of Economic Relations Department, Ministry of Foreign Affairs
Mr. Adrian Fullani	Director of Foreign Department of Bank of Albania
Mr. Mentar Bujari	Ministry of Industry, Transport and Trade, Director of Investment and Privatisation
Mr. Arben Cico	Specialist at Department of Economic Development and Coordination of Foreign Aid
Mrs. Marjeta Koca	Specialist at Department of Economic Development and Coordination of Foreign Aid
Mr. Ilir Zeqo	Director at Ministry of Finance
Mrs Enika Abazi	Vice - Director at Ministry of Industry, Transport and Trade
Mr. Enver Doda	Ministry of Energy and Mineral Resources
Mr. Bersant Hobdari	Specialist at Economic Relations Department, Ministry of Foreign Affairs
Mr. Ahmet Lala	Albanian Embassy, Sec. Secretary

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
5ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΔΙΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ, ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Πέμπτη Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής, η οποία δημιουργήθηκε βάσει του άρθρου (9) της Συμφωνίας για Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία, που υπεγράφη μεταξύ των Κυβερνήσεων της Δημοκρατίας της Ελλάδος και της Δημοκρατίας της Αλβανίας, διεξήχθη στην Αθήνα της Ελλάδος από 4-5 Ιουλίου 1995.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας Κος Ιωάννης Ανθόπουλος, ενώ από Αλβανικής Πλευράς Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας ήταν ο Υπουργός για θέματα Οικονομικής Συνεργασίας στο Υπουργείου Εξωτερικών, Κος Selim Belortaja.

Ο Κος Γεώργιος Κανδαλέρας, Γενικός Γραμματέας Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας στο Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, ο Κος Myslym Osmani, Υφυπουργός Γεωργίας και Τροφίμων και ο κος Andrea Mazniku, Υφυπουργός Κατασκευών και Τουρισμού, συμμετείχαν επίσης στην συνάντηση.

Στο τέλος του παρόντος πρωτοκόλλου επισυνάπτεται κατάλογος με τα ονόματα των συμμετεχόντων από τις δύο αντιπροσωπείες.

Κατά τη διάρκεια της πέμπτης συνόδου οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τις πρόσφατες εξελίξεις και αλλαγές στην οικονομία των δύο χωρών.

Η αλβανική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την συμμετοχή ξένων επενδυτών στην ανασύσταση της αλβανικής οικονομίας , κυρίως μέσω της εγκαθίδρυσης νέων κοινών επιχειρήσεων ή άλλων μορφών συνεργασίας στον επιχειρηματικό τομέα καθώς επίσης και μέσω της εφαρμογής νέων μεθόδων διοικητικής και συμμετοχής σε εταιρίες που έχουν μπει στην διαδικασία της ιδιωτικοποίησης.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την προθυμία της να συμμετάσχει στην ανασύσταση ζωτικών τομέων της αλβανικής οικονομίας και δήλωσε την ύπαρξη ενδιαφέροντος από πλευράς Ελλήνων επιχειρηματιών για την πραγματοποίηση νέων επενδύσεων σε διάφορους τομείς της αλβανικής οικονομίας.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με την ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ενωση και την Ευρώπη.

Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να υποστηρίξει το αίτημα της Αλβανίας για στενότερη επαφή και οικονομική συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ενωση.
Η αλβανική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την υποστήριξη της Ελλάδας στο θέμα των σχέσεων της με την Ευρωπαϊκή Ενωση.

Στα πλαίσια των ανωτέρω εξελίξεων, οι δύο χώρες εξέφρασαν την πεποίθεση ότι η περαιτέρω διμερής ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων είναι και εφικτή αλλά και αναγκαία εφόσον τίθεται με βάση την διασφάλιση των κοινών τους συμφερόντων. Θα ενθαρρυνθεί η δράση στον τομέα της δημιουργίας κοινών εμπορικών και παραγωγικών επιχειρήσεων, στην απευθείας επένδυση κεφαλαίων καθώς και στους άλλους τομείς και μορφές συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους όσον αφορά την πρόοδο που έχει σημειωθεί στον εμπορικό τομέα.

Προς την κατεύθυνση αυτή, οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την σημασία των παρακάτω :

α. Της Συμφωνίας για Προώθηση και Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων μεταξύ των δύο χωρών, η οποία υπεγράφη το 1991 κατά τη διάρκεια της συνόδου της τρίτης Μικτής Επιτροπής και επικυρώθηκε από την Ελληνική Βουλή τον Ιανουάριο του 1995.

β. Της υπογραφής μεταξύ των δύο χωρών, το συντομότερο δυνατόν, της Συμφωνίας για την Αποφυγή Διπλής Φορολόγησης, το κείμενο της οποίας έχει συμφωνηθεί από τους εμπειρογνώμονες των δύο χωρών κατά την διάρκεια της τελευταίας συνάντησής τους τον Ιούνιο του 1995.

Κατά την επανεκτίμηση της πραγματικής κατάστασης, οι δύο πλευρές κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι υπάρχουν σημαντικές δυνατότητες για την αύξηση των διμερών εμπορικών συναλλαγών και εμπορικών πληροφοριών.

Η αλβανικής πλευρά επαναβεβαίωσε την ύπαρξη υπολοίπου χρεών από τις Τραπεζικές συμφωνίες (Συμφωνία Inter-Bank της 19ης.11.87) μεταξύ της Πρώην Κρατικής Τράπεζας της Αλβανίας και της Τράπεζας της Ελλάδος.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι παρίσταται ανάγκη πραγματοποίησης συνάντησης μεταξύ των εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών για μια πιθανή διευθέτηση των υπαρχόντων χρεών από την Συμφωνία Inter-Bank της 19ης.11.87 καθώς και από την πιστωτική διευκόλυνση στο ποσό των 23.4 εκατομ. Δολλαρίων Η.Π.Α.

Η ελληνική πλευρά επανέλαβε το ενδιαφέρον της για την ίδρυση Ελληνικών Τραπεζών στην Αλβανία. Συγκριμένα, σημειώθηκε από την ελληνική πλευρά ότι έχουν δείξει ενδιαφέρον η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Η Ιονική Τράπεζα και η Τράπεζα Αττικής.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι υπάρχουν σοβαρές δυνατότητες για περαιτέρω εξέλιξη της διμερούς συνεργασίας σε διάφορους τομείς, όπως στην γεωργία, ελαφρά βιομηχανία, επεξεργασία ξύλου, εκμετάλλευση υπεδάφους, μεταλλουργία, ενέργεια, μεταφορές, τηλεπικοινωνίες, παραγωγή κατασκευαστικών υλικών, επιστήμη και τεχνολογία κ.λπ..

Η ελληνική πλευρά θα συνεχίσει να υποστηρίζει το αίτημα της Αλβανικής πλευράς προς την Ευρωπαϊκή Ενωση για παροχή τεχνικής βοήθειας και χρηματοδότησης που χρειάζονται για την υλοποίηση των προγραμμάτων στον τομέα της Γεωργία και Τροφίμων, και συγκεκριμένα : στην φυτική και ζωική παραγωγή και τις αντίστοιχες βιομηχανίες επεξεργασίας, στην αλιεία, τις ιχθυοκαλλιέργειες, την περιφερειακή ανάπτυξη (συμπεριλαμβανομένης και της υποδομής), και τις αγροτο-τουριστικές δραστηριότητες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην ύπαρξη αναγκαιότητας για την προώθηση της διμερούς συνεργασίας στον τομέα της γωργίας. Προς την κατεύθυνση αυτή, η ελληνική πλευρά εξέφρασε την προθυμία της να φιλοξενήσει την Υπο-επιτροπή για θέματα Γεωργίας και Αγροτο-βιομηχανίας η σύνοδος της οποίας θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα τον Οκτώβριο του 1995. Η ελληνική πλευρά ανέλαβε την πρωτοβουλία να προωθήσει προς την αλβανική πλευρά μέσω της διπλωματικής οδού, ένα σχέδιο συμφωνίας για οικονομική, τεχνική και επιστημονική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ανανεώσουν την Κτηνιατρική Συμφωνία .

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την προθυμία τους για περαιτέρω επέκταση της βιομηχανικής συνεργασίας σε διάφορους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Οι δύο πλευρές δέχτηκαν με ευχαρίστηση τις εξελίξεις της διμερούς συνεργασίας στον κατασκευαστικό τομέα, που έγινε αισθητή λόγω της ύπαρξης ενός σημαντικού αριθμού κοινών εταιριών και συμφώνησαν ότι οι αρμόδιες κυβερνητικές αρχές θα παρέχουν υποστήριξη στην περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας.

Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να μελετήσει κατά προτεραιότητα τα προγράμματα που υπεβλήθησαν από την αλβανική πλευρά κατά τη διάρκεια της παρούσας συνόδου.

Σχετικά με την Δια-συνοριακή Συνεργασία ανάμεσα στην Ελλάδα και την Αλβανία στα πλαίσια των Προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας PHARE/INTEREG, η ελληνική πλευρά έκανε μία λεπτομερή επισκόπηση του Ενδεικτικού Προγράμματος που περιλαμβάνεται στα πλαίσια της Συμφωνίας Μακροχρόνιας Συνοριακής Συνεργασίας ανάμεσα στην Ελλάδα και την Αλβανία για την περίοδο 1995-1999 με αναφορά στις Προτεραιότητες και τα Ενδεικτικά Μέτρα.

Στο ίδιο πλαίσιο, έγινε επίσης αναφορά στις Μελέτες Βιωσιμότητας που χρηματοδοτήθηκαν από την Ελληνική Πλευρά σχετικά με τα τμήματα του οδικού άξονα Βορά - Νότου της Αλβανίας, και συγκεκριμένα του δρόμου Rrogozhine-Kakavi και Vlore-Konispol. Οι περιοχές αρμοδιότητας που καλύπτουν οι ανωτέρω αναφερόμενες μελέτες έχουν ήδη σταλεί στην Αλβανία.

Η ελληνική πλευρά υπογράμμισε επίσης την προθυμία της να προσφέρει στην Αλβανία την σχετική Τεχνική Υποστήριξη σε επιλεγμένους τομείς. Για τον λόγο αυτό, έχουν ήδη γίνει επαφές με το Υπουργείο Κατασκευών και Τουρισμού της Αλβανίας.

Η αλβανική πλευρά τόνισε την σπουδαιότητα της ελληνικής συνεισφοράς στην χρηματοδότηση των Μελετών Βιωσιμότητας και την παροχή τεχνικής υποστήριξης στην δημιουργία των προϋποθέσεων για μία καλή συνεργασία και ζήτησε από την ελληνική πλευρά να χρηματοδοτήσει την Μελέτη Βιωσιμότητας για τον δρόμο Fier-Vlore καθώς το Vlore είναι το δεύτερο σημαντικότερο λιμάνι της Αλβανίας. Ο δρόμος αυτός δεν συμπεριλαμβάνεται στο Ενδεικτικο Πρόγραμμα PHARE CBC 1995-1999 παρά μόνο στο Βοηθητικό Πρόγραμμα G24.

Η αλβανική πλευρά ζήτησε επίσης από την ελληνική να εξετάσει ευνοϊκά την πιθανότητα χρηματοδότησης της Τεχνικής Σχεδίασης του δρόμου Rrogozhine-Fier.

Η ελληνική πλευρά έλαβε υπόψιν της τα δύο αιτήματα της Αλβανίας και υποσχέθηκε να απαντήσει σε εύλογο χρονικό διάστημα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι παρίσταται ανάγκη για μία συνάντηση της Μικτής Υπο-επιτροπής Θεμάτων Μεταφορών σύμφωνα με το Αρθρο 12 της Συμφωνίας ανάμεσα στην Ελλάδα και την Αλβανία σχετικά με τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές, η ανωτέρω αναφερόμενη υπο-επιτροπή θα πρέπει να συνεδριάσει το αργότερο μέχρι τον Οκτώβριο του 1995.

Συγκεκριμένα, λόγω των σημαντικών και επειγόντων προβλημάτων σχετικά με την σύνδεση της Αλβανίας και της Ελλάδος μέσω λεωφορείων, οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην πραγματοποίηση μίας συνάντησης εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών σε θέματα μεταφορών που θα γίνει κατά τον μήνα Ιούλιο του 1995 στα Ιωάννινα.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε το ισχυρό της ενδιαφέρον για να συμμετάσχει στην επέκταση και τον εκσυγχρονισμό του αλβανικού συστήματος τηλεπικοινωνιών. Ειδικότερα, τόνισε την επιθυμία της να λάβει μέρος στην διαδικασία ιδιωτικοποίησης, την οποία θα πραγματοποιήσει η αλβανική πλευρά και δήλωσε το ενδιαφέρον της να συμπεριληφθεί σε όλα τα στάδιά της. Προς την κατεύθυνση αυτή και για την επίτευξη καλύτερης συνεργασίας, η αλβανική πλευρά πρότεινε την ίδρυση μίας υπο-επιτροπής.

Στα πλαίσια της διμερούς συνεργασίας στον ενεργειακό και μεταλλευτικό τομέα, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι πιθανοί τομείς συνεργασίας είναι εκείνοι της ηλεκτρικής ενέργειας, έρευνας και εκμετάλλευσης υδρογονανθράκων, γεωλογικών και μεταλλευτικών ερευνών, εμπορία πετρελαιοειδών, ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και επαρκούς χρήσης ενέργειας.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι πιθανοί τομείς στην συνεργασία στον ευρύτερο τομέα ηλεκτρικής ενέργειας είναι οι εξής :

1. Αναβάθμιση και λειτουργία του Συστήματος Διανομής Ηλεκτρικής Ενέργειας της Αλβανίας.

2. Συμμετοχή στην φάση κατασκευής και λειτουργίας νέων μονάδων παραγωγής ενέργειας στην Αλβανία.
3. Δραστηριότητες που αφορόυν τον σχεδιασμό και την κατασκευή Δικτύων Μετάδοσης και Διανομής στην Αλβανία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα ακατέργαστων πρώτων υλών, όπως διακοσμητικοί λίθοι και μάρμαρα, κοιτάσματα τύρφης, σιδηρονικέλιο, βωξίτες, χρωμίτες και σύγχρονα γεωχημικές, γεωφυσικές, γεωτεχνικές, μεταλλευτικές και περιβαλλοντικές μελέτες.

Η αλβανική πλευρά αναφέρθηκε στις πιθανότητες που υπάρχουν για συνεργασία με τις ελληνικές εταιρίες στην Βιομηχανία Τουβλοποιείας του Ελμπασάν και το Ορχυχείο νικελίου-πυριτικών στην Μπίτνικα της Κόρκα.

Η αλβανικη πλευρά μπορεί να προμηθεύσει προϊόντα πετρελαίου, υγραερίου, κοιτάσματα σιδηρο-νικελίου, βωξίτη, κ.α.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην παραγματοποίηση μίας συνάντησης της σχετικής Μικτής Επιτροπής που ορίζει το Πρωτόκολλο της τέταρτης συνόδου της μικτής Ελληνο-αλβανικής διϋπουργικής επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας, που θα διεξαχθεί σε τόπο και χρόνο που θα ορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού. Η αλβανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να εξετάσει η επιτροπή αυτή και τα προβλήματα των διασυνοριακών υδάτων.

Η ελληνική πλευρά αναφέρθηκε στο ελληνικό διμερές πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας προς την Αλβανία και παρουσίασε τον κατάλογο των προγραμμάτων που έχουν υλοποιηθεί μέχρι τώρα από την ελληνική πλευρά προς όφελος της Αλβανίας.

Επιπλέον, η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι στα πλαίσια του ελληνικού διμερούς προγράμματος τεχνικής βοήθειας το οποίο υλοπλοιείται υπό την αιγίδα του Ελληνικού Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, θα μπορούσε να εξετάσει, εκτός από τα ανωτέρω αναφερόμενα προγράμματα, την υλοποίηση στην Ελλάδα και/ή στην Αλβανία προγραμματών τεχνικής βοήθειας υπό την μορφή σεμιναρίων/επιμορφωτικών προγραμμάτων εργασιών (workshops) ή πρακτικής τοποθέτησης Αλβανών ειδικών στους τομείς δημόσιας διοίκησης, και διοικητικής επιχειρήσων του δημοσίου τομέα, διοικητικής

ιδιωτικών επιχειρήσεων, τουρισμού, τραπεζικής, υγείας επέκτασης γεωργικών υπηρεσιών, δημοσίων έργων, μεταφορών, προστασίας και οικονομικής του περιβάλλοντος.
Η αλβανική πλευρά εξέφρασε την εκτίμησή της για τις πληροφορίες που της παρασχέθηκαν στον τομέα αυτό και συμφώνησε ότι εξυπηρετεί τα κοινά συμφέροντα και των δύο πλευρών η συνέχιση αυτού του προγράμματος ελληνικής διμερούς τεχνικής βοήθειας προς την Αλβανία και στο μέλλον με ευρεία γεωγραφική και κοινωνική κατανομή των οφελών που απορρέουν από το πρόγραμμα μέσω δραστηριοτήτων που έχουν συμφωνηθεί και χρηματοδοτούνται βάσει του προγράμματος.

Οι αλβανικές τελωνεικακές αρχές θα προσφέρουν κάθε απαραίτητη βοήθεια έτσι ώστε να ολοκληρωθεί ο εκτελωνισμός όλων των ειδών ανθρωπιστικής και άλλης βοήθειας που προέρχονται από ελληνικούς οργανισμούς προς την Αλβανία στο αντίστοιχο σημείο εισόδου και όχι στο σημείο προορισμού. Επιπλέον οι ελληνικές τελωνειακές αρχές θα παρέχουν κάθε απαραίτητη βοήθεια καθώς και στοιχεία για να επιτευχθεί αποτελεσματικός έλεγχος των προϊόντων που έρχονται από την Ελλάδα προς την Αλβανία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η φιλική ατμόσφαιρα, η αμοιβαία κατανόηση και ειλικρίνεια που επικράτησαν κατά τη διάρκεια αυτών των επαφών , συνεισφέρουν στην περαιτέρω βελτίωση των διμερών σχέσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η έκτη σύνοδος της μικτής επιτροπής θα γίνει στα Τίραννα εντός του 1996 και οι ακριβείς ημερομηνίες θα οριστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν πρωτόκολλο συντάχθηκε στην Αθήνα την 5η Ιουλίου 1995 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
/Υπογραφή/
Ιωάννης Ανθόπουλος

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
/Υπογραφή/
Selim Belortaja

Παράρτημα Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Κος Ι. Ανθόπουλος	Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Κος Γ. Κανδαλέρας	Γενικός Γραμματέας Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας
Κος Θ. Βλασσόπουλος	Γενικός Διευθυντής Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας
Κος Β. Κανελλάκης	Προϊστάμενος Διεύθυνσης Χωρών Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης
Κος Χ. Λομποτέσσης	Προϊστάμενος του Τμήματος Βαλκανικών Χωρών και BSEC
Κος Ν. Συμεωνίδης	Προϊστάμενος Τμήματος Προγράμματος PHARE
Κος Ε. Δαϊρετζής	Γραμματεύς Α' Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων.

Υπουργείο Εξωτερικών

Κος Γ.Παπαδόπουλος	Σύμβουλος Πρεσβείας, Διεύθυνση Διμερών Σχέσεων
Κος Οθ. Αναστασάκης	Σύμβουλος

Υπουργείο Γεωργίας

Κα Α. Ψηλολίγνου	Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής και Τεκμηρίωσης
Κα Κ. Χασαπογιάννη	Σύμβουλος

Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας

Κα Α. Τζίκα	Προϊσταμένη Διεύθυνσης, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων
Κα Μ. Γκίνη	Εμπειρογνώμων

Υπουργείο Μεταφορών

Κος Β. Καλιβωκάς	Προϊστάμενος Διεύθυνσης, Τμήμα Διεθνών Μεταφορών

Ελληνικός Οργανισμός Σιδηροδρόμων

Κος Α. Ανδρουλικάκης	Προϊστάμενος Διεύθυνσης, Τμήμα Αυτοκινήτων

Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών

Κος Δ. Κωνσταντινίδης	Προϊστάμενος Διεύθυνσης, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων

Ελληνικός Οργανισμός Εξαγωγών

κα Α. Ευθυμιάδου	Προϊσταμένη Διεύθυνσης, Τμήμα Βαλκανικών χωρών.
Κα Α. Κωστούρου	Ειδική σε θέματα σχέσεωνμε την Αλβανία.

Επιχείρηση Δημόσιου Ηλεκτρισμού

Κος Κ. Λαμπρόπουλος	Διευθυντής
Κος Χ. Ποσειδών	Αναπληρωτής Διευθυντής, Τμήμα Πολιτικής & Προγραμματισμού

Τράπεζα της Ελλάδος

Κος Ι. Μαργαριτόπουλος	Προϊστάμενος Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων

Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος

Κος Αρσενικός	Βοηθός Διευθυντής, Διεθνές Τμήμα
Κος Σωτηρόπουλος	Σύμβουλος- Διευθυντής Υποκαταστημάτων Βαλκανικών Χωρών

Ιονική Τράπεζα

Κα Ε. Ζαφειρίου	Τμήμα Διεθνών Σχέσεων

Αγροτική Τράπεζα

Κα. Σ. Κρουσταλλάκη	Τμήμα Διεθνών Σχέσεων

Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών

Κος Β. Ζέρβας	Προϊστάμενος Διεύθυνσης, Τμήμα Αλβανίας
Κος Μ. Τριανταφύλλου	Προϊστάμενος Διεύθυνσης, Τμήμα Εξωτερικού Εμπορίου

Σύνδεσμος Βιομηχανιών Βορείου Ελλάδος

Κα Ν. Γκλεσίδη

Ελληνικός Σύνδεσμος Βιομηχάνων

Κος Μ. Πετροδασκαλάκης	Υπεύθυνος Βαλκανικών Χωρών Βιομηχανία ΔΕΛΤΑ

Πιστωτικός Ασφαλιστικός Οργανισμός Εξαγωγών

Κος Κ. Ευστράτογλου	Αντιπρόεδρος - Γεν. Διευθυντής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κος Selim Belortaja	Υπουργός επί Θεμάτων Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών, Επικεφαλής της Επιτροπής
Κος Hysen Cabej	Πρέσβης
Κος Myslym Osmani	Υφυπουργός Γεωργίας και Τροφίμων
Κος Andrea Mazniku	Υφυπουργός Κατασκευών και Τουρισμού
Κος Selami Xhepa	Διευθυντής Αλβανικού Κέντρου για την Προώθηση Επενδύσεων
Κος Victor Kasimati	Διευθυντής Τμήματος Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείο Εξωτερικών
Κος Adrian Fullani	Διευθυντής Τμήματος Εξωτερικού της Τράπεζας της Αλβανίας
Κος Mentar Bujari	Υπουργείο Βιομηχανίας, Μεταφορών και Εμπορίου, Διευθυντής Επενδύσεων και Ιδιωτικού τομέα
Κος Arben Cico	Ειδικός Τμήματος Οικονομικής Ανάπτυξης και Συντονισμού Βοήθειας από το Εξωτερικό
Κα Marjeta Koca	Ειδική Τμήματος Ανάπτυξης και Συντονισμού Βοήθειας από το Εξωτερικό
Κος Ilir Zeqo	Διευθυντής Υπουργείου Οικονομικών
Κα Enika Abazi	Υποδιευθύντρια Υπουργείου Βιομηχανίας, Μεταφορών και Εμπορίου
Κος Enver Doda	Υπουργείο Ενέργειας και Μεταλλευτικών Πόρων
Κος Bersant Beshiari	Ειδικός Τμήματος Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείο Εξωτερικών
Κος Ahmet Lala	Αλβανική Πρεσβεία, Γραμματέας Β'

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Φ. 0546/2150 **(2)**

Ανακοίνωση για τη λήξη της ισχύος της επιφυλάξεως της χώρας μας στη διάταξη του άρθρου 12 παραγρ. 2 της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την υιοθεσία. (Στρασβούργο, 24.4.1967).

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η επιφύλαξη που διετύπωσεν η χώρας μας κατά την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεώς της την 24η Οκτωβρίου 1980 στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, στη διάταξη του άρθρου 12 παραγρ. 2 της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την υιοθεσία, που υπογράφηκε στο Στρασβούργο την 24.4.67 και κυρώθηκε από τη χώρας μας με τον υπ' αριθ. 1049/1980 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 114 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 9ης Μαΐου 1980 και η οποία επιφύλαξη ανανεούτο καθ' εκάστην πενταετή περίοδο, κατόπιν συμφώνου γνώμης των καθ' ύλην αρμοδίων Υπουργείων της Δικαιοσύνης και της Υγείας – Πρόνοιας, ως μη ανανεωθείσα κατά τη λήξη της έπαυσε να ισχύει από 24 Οκτωβρίου 1995.

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 1995

Με εντολή Υπουργού
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ
Ειδικός Νομικός Σύμβουλος Β'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ